Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy nałożyli ręce na nich i otrzymywali Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy nakładali na nich ręce,\* \*\* a (oni) otrzymywali Ducha Świętego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy nakładali ręce na nich i brali Ducha Świętego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy nałożyli ręce na nich i otrzymywali Ducha Świętego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkładali zatem na nich ręce, a oni otrzymywali Ducha Świętego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kładli na nich ręce, a oni otrzymywali Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy na nie wkładali ręce, a oni przyjmowali Ducha Świętego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy na nie wkładali ręce, i brali Ducha świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy więc kładli [Apostołowie] na nich ręce, a oni otrzymywali Ducha Świętego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wkładali na nich ręce, a oni otrzymywali Ducha Świętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy więc wkładali na nich ręce, a oni otrzymywali Ducha Świętego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakładali na nich ręce, a oni otrzymywali Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nałożyli więc na nich ręce i otrzymali Ducha Świętego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, na których Piotr i Jan nakładali ręce, przyjmowali dar Ducha Świętego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wtedy ci, na których wkładali ręce, otrzymywali Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді поклали на них руки - і одержали Святого Духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy nakładali na nich ręce i otrzymywali Ducha Świętego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I gdy Kefa i Jochanan kładli na nich ręce, ci otrzymywali Ruach Ha-Kodesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wkładali na nich ręce i ci odtąd otrzymywali ducha świętego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr i Jan kładli więc na nich ręce, a ci przyjmowali Ducha Świętego. |

1. 1) Nakładanie rąk nie miało miejsca w dniu Pięćdziesiątnicy (<x>510 2:4</x>, 33) ani w <x>510 4:31</x>;<x>510 10:44</x>; nie jest wspomniane w 1Kor 12 ani 1Kor 14. Doszło do niego natomiast w <x>510 6:7</x> przy okazji modlitwy nad diakonami, w tym miejscu oraz w <x>510 19:6</x> przy okazji zstąpienia Ducha Świętego, w <x>610 4:14</x>; <x>620 1:6</x> przy okazji udzielenia duchowego daru; w <x>510 13:3</x> w związku z oddelegowaniem Barnaby i Saula do służby misyjnej. W przypadku Saula ręce nałożył na niego Ananiasz (<x>510 9:17</x>). Przyjmowaniu Ducha nie zawsze zatem towarzyszyło nakładanie rąk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:6</x>; <x>510 9:17</x>; <x>610 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 20:22</x>; <x>510 10:44</x>; <x>510 19:6</x> [↑](#footnote-ref-4)